

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

Институт дополнительного образования

**Дополнительная профессиональная образовательная программа -
программа профессиональной переподготовки**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Москва 2024

Дополнительная профессиональная образовательная программа - программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Составитель: Кузнецова Е.А., преподаватель Института дополнительного образования РГГУ.

Утверждено решением

Ученого совета РГГУ

протокол от 25.06.2024 г. № 09

Аннотация

Цель: дополнительная профессиональная образовательная программа - программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (1135 ч.) направлена на формирование у слушателей компетенций, необходимых для ведения профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода.

Программа разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательных программ в соответствии с ФГОС ВО (бакалавриат) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки РФ от 12.08.2020 № 969).

Программа реализуется в Институте дополнительного образования РГГУ.

Задачи курса определяются его целями и практической направленностью и предусматривают формирование и развитие таких видов речевой деятельности как

- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка и обратно,
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются:

- 1) лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование;
- 2) лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Планируемые результаты обучения

Программа направлена на освоение (совершенствование) следующих компетенций, получение знаний и формирование умений.

| Компетенции | Знания | Умения |
|---|--|--|
| <p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> | <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на</p> | <p>Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию,</p> |
| <p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях</p> | <p>Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения</p> | <p>Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке</p> |
| <p>ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p> | <p>Обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи</p> | <p>Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения</p> |

| | | |
|--|--|--|
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод | Выполнять предпереводческий анализ текста | Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста |
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод | Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода | Использовать надлежащие формулы речевого этикета |
| ПК-4 Способен к научно-исследовательской деятельности | Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования |

Выпускник программы готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- устный перевод в сфере профессиональной коммуникации;
- письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

По итогам обучения по программе присваивается дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Организационно-педагогические условия реализации программы

Квалификация педагогических кадров, осуществляющих обучение слушателей

Преподаватели, работающие в рамках программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должны обладать квалификацией переводчика, также владеть знаниями и умениями, необходимыми для преподавания различных аспектов перевода.

Материально-технические условия реализации программы

Практические занятия проводятся с использованием современного демонстрационного оборудования и информационных технологий.

Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Основная литература

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. 3-е изд.,стер. Москва:

ФЛИНТА, 2017.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. М.: URSS, 2008.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: ГЛОССА, 2008.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019.
5. Иванов Н. В. Практический курс перевода. Учебное пособие. М.: МАКСпресс, 2012.
6. Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. 4-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019.
7. Латышев Л. К., Н. Ю. Северова. 4-е изд. ,перераб. и доп. М.: Юрайт, 2019.
8. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. / З.Д. Львовская. М.: URSS, 2008.
9. Марзоева Д. А., Демидкина И. В. Особенности перевода публицистических текстов: учебное пособие. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2020.
10. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинт, 2009.
11. Хайрулин В.И. Перевод и фреймы / В.И. Хайрулин. М. : URSS, 2009.
12. Щвейцер А.Д. Теория перевода. / А.Д. Щвейцер. М.: URSS, 2008.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. СПб.: Союз, 2005.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. / В.С. Виноградов. М.: Университет книжный дом, 2006.
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. М.: Р. Валент, 2006.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М: ООО «Издательский дом «Перспект-АП», 2005.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1969.
6. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1980
7. Пичкова Л.С., Бочкова Ю.Л., Маслина И.Н., Пантюхина Л.В. Экономический английский. Перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика. МГИМО-Университет, 2008.
8. Пушкарева Л.П. Практический курс перевода. Английский язык. Третий уровень. М.: Изд-во МАИ, 2007.
9. Сдобников, В.В. Теория перевода. /В.В. Сдобников ,О.В. Петрова. М. : Аст Восток Запад, 2006
10. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода. М.: Высшая школа, 2008.

11. Чужакин А. Мир перевода-7. Общая теория перевода и переводческая скоропись. Москва. «Р.Валент», 2002.
12. Чужакин А. Последовательный перевод. Теория+практика. Синхрон. М.: Р.Валент, 2005.

Организация образовательного процесса

Основная форма организации аудиторной работы — лекции и практические занятия с использованием устных и письменных видов работы.

Визы согласования:

Директор
Института дополнительного
образования РГГУ

Специалист по учебно-
методической работе отдела
дополнительного
образования взрослых
Института дополнительного
образования РГГУ

Руководитель программы
«Переводчик в сфере
профессиональной
коммуникации»

 В.Л. Шуников

 М.Ю. Гвоздецкий

 Е.А. Кузнецова

© Российский государственный гуманитарный университет, 2024 г.